

## **БЫТОВАЯ ПРЕДМЕТНАЯ ЛЕКСИКА В ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ СО ЗНАЧЕНИЕМ «РАЗДРАЖЕНИЕ»**

**(на материале русского и французского языков)**

Эмоции являются одной из форм отражения окружающей нас реальности. Нередко для человека бывает сложно чётко осознать, что он переживает в конкретный момент. Тем более эмоции сложны для выражения в языке. Эмоциональные состояния являются объектом исследований не только психологов, но и лингвистов.

В. И. Шаховский, исследования которого посвящены проблеме вербальной эмотивности, отмечает, что представители разных культур испытывают универсальные эмоции: гнев, радость, страх, счастье, печаль и др. Кроме того, исследователи выделяют большое количество оттенков эмоций. Так И. И. Синельникова приводит шкалу интенсификации состояний группы «гнев»: 1) досада, раздражение, 2) озлобленность, 3) возмущение, 4) ярость.

Цель данной работы – на фразеологическом материале двух языков (русского и французского) выявить, с помощью какой бытовой предметной лексики может быть выражена эмоция «раздражение».

Определены следующие задачи:

- выделить фразеологические единицы со значением эмоции «раздражение», которые содержат бытовую предметную лексику;
- выявить общие и специфические компоненты в отобранных фразеологизмах;
- определить особенности вербализации эмоции «раздражение» в русской и французской фразеологии.

Источниками фразеологического материала послужили следующие словари: Большой фразеологический словарь русского языка, отв. ред. В. Н. Телия; Многоязычный словарь современной фразеологии под ред. Д. Пуччо; Новый Большой француско-русский фразеологический словарь под ред. В. Г. Гака; Русско-французский фразеологический словарь. Dictionnaire des expressions idiomatiques russe-français, Е. В. Переверзева; Словарь-тезаурус современной русской идиоматики: около 8000 идиом современного русского языка под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского; Фразеологический словарь русского языка под ред. А. И. Молоткова.

Выборку составили 9 русских и 11 французских фразеологизмов:

– русские фразеологизмы: [как] с катушек сорвался; лезть / полезть в бутылку; на ножах; переполнить чашу терпения / чаша терпения переполнилась; послать в баню; пристать как банный лист; скатертью дорога / скатертью дорожка! ; с резьбы сорваться (снижен.); чёртова кукла.

– французские фразеологизмы: avoir l'air comme un bonnet de nuit – [букв. – выглядеть как ночной колпак]; avoir le bonnet près de l'oreille (avoir la tête près du bonnet) – [букв. –

иметь шляпку рядом с ухом (иметь голову возле шляпки)]; avoir / mettre son *bonnet de travers* [букв. – надеть свою шляпку набок]; en avoir ras *le bol / marre* – [букв. – достать до краёв чашки (миски) / надоест]; envoyer au *bain* – [букв. – послать в ванну (баню)]; il en a ras *le bol* – [букв. – достал до краёв чашки]; *la coupe est pleine* – [букв. – чаша полна / полная чаша]; *les charrettes* lui nuisent – [букв. – ему мешают тележки]; mettre les nerfs en *boule* à qn – [букв. – поместить нервы в шар к.-л.]; sortir de ses *gonds* – [букв. – выйти из своих петель (*gond* - дверная петля)]; sortir de son *assiette* – [букв. – выйти из своей тарелки].

Таким образом, в русских и французских фразеологизмах со значением «раздражение» используются следующие образы предметов быта:

Русский язык	Французский язык
Баня	Un bain ( <i>баня / ванна</i> )
Баннный лист	
Бутылка	
Резьба	Un gond ( <i>дверная петля</i> )
Катушка	
Кукла	
Нож	
	Un bonnet de nuit ( <i>ночной колпак</i> )
	Un bonnet ( <i>шляпка / шапка</i> )
Скатерть	
	Une charrette ( <i>тележка</i> )
Чаша	Une assiette ( <i>тарелка</i> )
	Une coupe ( <i>чаша / кубок</i> )
	Un bol ( <i>чашка / миска</i> )
	Une boule ( <i>шар</i> )

Анализ полученных результатов показал, что в русских и французских фразеологизмах со значением «раздражение» совпадает только два предметных образа. Один из них – образ чаши, который происходит из текста Библии. При этом можно отметить развитие образа сосуда во французском языке (чаша, кубок, чашка, тарелка), в то время как в русском остаётся немного видоизменённая цитата из Библии.

Второе совпадение удивляет: просторечное грубоватое русское выражение *иди в баню* находит адекватное отражение во французском *envoyer au bain*. Учитывая несовпадение реалий (русской бани, очевидно, с парилкой, – и европейской ванной), стоит подумать об особенностях употребления французского фразеологизма в текстах и дискурсе, что, возможно, прольёт свет на конкретику образов.

Интересна переключка образов, связанных не собственно с предметами, а с их использованием. Это русский фразеологизм *с резьбы сорваться* и французский *sortir de ses gonds*. Остальные образы не совпадают, причём набор предметной лексики в русском языке богаче, чем во французском.

Результаты исследования могут быть использованы в базовом курсе лингвистики, в преподавании фразеологии на занятиях русского языка как иностранного.

Планируется дальнейшее изучение эмотивных фразеологизмов с расширением спектра рассматриваемых активных негативных эмоций, а также проведение психолингвистического эксперимента среди русских и французских респондентов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Гак В. Г.* Сопоставительная лексикология : На материале французского и русского языков. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2018. 264 с. (Из лингвистического наследия В. Г. Гака).

2. *Савчук Е. А., Сыщикова Е. С.* К вопросу о фразеологизмах с компонентом-наименованием предметов кухонной утвари в испанском языке // Журнал «Ибероамериканские тетради». 2019; (2): 48-52. URL: <https://www.iberpapers.org/jour/article/view/353> (дата обращения: 18.09.2021).

3. *Синельникова И. И.* Эмотивные фразеологизмы французского языка в полевом аспекте: монография. Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. 188 с.

4. *Шаховский В. И.* Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка: [монография]. Изд. 3-е. Москва: URSS, 2009. 204 с.